

# Primim la redacție

Stimate tovarășe redactor-șef,

Am citit în revista „Teatrul” nr. 9, din septembrie 1937, cronica dramatică a piesei „Profesorul îndrăgostit” de Hermann Bahr (traducere și adaptare de subsemnatul), semnată de tovarășa Cristina Dumitrescu.

În general, pe mine personal cronica m-a satisfăcut, căci din ea reiese că spectacolul de la Teatrul „A. Davila” din Pitești i-a plăcut tovarășei cronicare. Realizatorii toți sînt nominalizați, ba chiar și apreciați, un bun simț al măsurii etc., etc.

Toate bune și frumoase, dar intervine o ciudățenie cît roata carului: subsemnatul sînt complet exclus din partitura tovarășei, de parcă ar fi văzut spectacolul în limba germană. Nu pretindeam să fiu menționat cu vorbele dumneaei, dar aveva datoria să-mi fi lăsat numele acolo unde stă scris pe afișele și programele de sală ale teatrului, adică sub cel al lui Hermann Bahr: „traducere și adaptare de George Mihalache-Buzău”. Nimic, nicăieri!!!

În definitiv, cine este factorul principal al spectacolului? Am fost (și sînt) primul care l-am tradus pe Hermann Bahr în limba română, deși este cunoscut în toată lumea cu nu mai puțin de 40 de piese de teatru. Am lărgit astfel perimetrul cultural al țării noastre cu încă un clasic austriac — scriitor de limbă germană — renunțat pe întregul mapamond.

Dar poate că tov. Cristina Dumitrescu nu știe ce înseamnă să traduci dintr-o limbă hierarhizată (cum e limba germană mai ales în „comedie”) și să adaptezi un text scris acum 80 de ani. Dacă ar fi văzut piesa în limba germană nu i-ar fi plăcut, în primul rînd pentru că ar fi durat mai bine de 4 ore (originalul = 120 de pagini), iar în al doilea rînd pentru că la începutul secolului calul de bătaie (în comedii) era abuzul de hedonism, nu mai vorbesc de o mulțime de replici și indicații care să ațîțe plăcerile senzuale, calambururi și aluzii deocheate, ambiguități etc.

Oare o piesă vetustă — oricît de bună ar fi ea socotită — nu conține acel ușor miros de mucegaț și nu trebuie parfumată cu aroma proaspătă a zilelor noastre, pentru a corespunde gusturilor spectatorilor noștri evoluți? Tempora mutantur et nos mutamur in illis.

Ca să aduci piesa de la 120 de pagini (scutind-o de câteva personaje redundante și de un balast împovăraător) la numai 56 de pagini, ca să imprimi piesei dinamica unui spectacol modern și trepidația unor replici spontane și pline de vervă,

cred că este absolut necesar să te bucuri de intuiție scenică, meșteșug dramatic personal și să nu fi avut de-a face toată viața decît cu literatura și arta.

Orice cronicar, prin scrierile sale, face „istorie”, deci trebuie să prezinte situația sine ira et studio, dar dacă o escamotează, cum poate fi el socotit astăzi sau mâine?

Pentru mine, traducerile și adaptările au devenit o intensă preocupare. Consider că REVISTA dumneavoastră, fiind de specialitate, dacă nu vrea să-mi popularizeze munca, are o datorie spirituală să-mi afișeze măcar numele la locul unde mi se cuvine. Judecați și judecați-mă!

George Mihalache-Buzău

Stimată redacție,

M-am abonat la revista dv. în septembrie, pentru trimestrul IV. Or, știind că numerele duble le faceți pentru iulie-august sau noiembrie-decembrie, mi-e teamă c-am fost omis.

V-am scris acum multe luni o c.p. în care vă rugam să-mi vindeți zeci de numere vechi din TEATRUL, cu toate că am înțeles din revistă că nu aveți nici dv. în redacție unele numere, sau, să-mi dați câteva adrese, fiindcă sînt totuși persoane care își vînd colecția și apelează la sprijinul dv.

Nu mi-ați răspuns!

Și dacă ați ști cîtă nevoie am de revistele dv...

Cu deosebită stimă

MIHAI PATRAȘCU, str. Oțelarilor 17, bloc 143, ap. 5, sector 4, cod. 75663 — București 8.

Stimate tovarășe redactor-șef,

În revista „Teatrul” nr. 8 (cred) Teatrul de Nord din Satu Mare este onorat cu o cronică la spectacolul **Piticul din grădina de vară** de D. R. Popescu, semnată de Paul Cornel Chitic.

Cunoscutul cronicar și autor dramatic săvîrșește aici o dublă eroare. Atribuie personajului Mușat (o simplă figurație vorbită în text și în spectacol) toate calitățile personajului Miron David, iar lui Vasile Blaga, interpretul personajului Mușat, toate calitățile actorului Marcel Mirca, care l-a interpretat pe Miron David.

Vă mulțumim.

MARCEL MIREA, actor, Teatrul de Nord din Satu Mare.